

Porównanie tłumaczeń Jozuego 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(wówczas) stanęły wody spływające z góry jak jeden wał* w znacznej odległości,** od*** (strony) miasta Adam,**** położonego w bok od Sartan, a (wody) płynące w kierunku morza na Araba,***** Morza Słonego, znikły zupełnie i ludzie przeprawili się naprzeciw Jerycha. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wody płynące z góry stanęły! Spiętrzyły się one w wał na znacznej długości, od strony miasta Adam, leżącego w bok od Sartan. Wody płynące w kierunku morza stepowego natomiast, to jest Morza Słonego, uszły zupełnie! Lud zaczął przeprawę naprzeciw Jerycha.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wody płynące z góry zatrzymały się i stanęły jak jeden wał bardzo daleko od miasta Adam <i>leżącego</i> w pobliżu Sartan. A te, które płynęły w dół do Morza Pustyni, czyli do Morza Słonego, odpłynęły zupełnie. I tak lud przeprawił się naprzeciw Jerycha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się zastanowiły wody płynące z gór, a stanęły w jednej kupie bardzo daleko od Adama, miasta, które jest ku stronie Sartan; a które płynęły na dół do morza pustego, morza słonego, zginęły i ustały; a tak lud przeprawiał się przeciwko Jerychu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	stanęły wody ściekające na jednym miejscu i jako góra podnosząc się widziane były daleko, od miasta, które zowią Adom, aż do miejsca Sartan; a które były niższe, do morza pustynie (które teraz martwym zowią) spłynęły, aż do szczętu ustały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zatrzymały się wody płynące z góry i utworzyły jakby jeden wał na znacznej przestrzeni od miasta Adam leżącego w pobliżu Sartan, podczas gdy wody spływające do morza Araby, czyli Morza Słonego, oddzieliły się zupełnie, a lud przechodził naprzeciw Jerycha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wody zatrzymały się: płynące z góry stanęły jak jeden wał w znacznej odległości od miasta Adam, położonego w bok od Zartan, a płynące w kierunku morza stepowego, Morza Słonego, znikły zupełnie i lud przeprawił się naprzeciw Jerycha.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wtedy stanęły wody spływające z góry i utworzyły jeden wał na bardzo dużej przestrzeni od Adam, miasta położonego w pobliżu Sartan. Natomiast wody spływające do Morza Araby, do Morza Słonego, zupełnie się oddzieliły i lud przeprawił się naprzeciw Jerycha.

¹⁾ <x>20 15:8</x>; <x>230 78:13</x>; <x>230 114:3</x>

²⁾ w znacznej odległości : wg G: bardzo, bardzo daleko aż do obszaru Kariathiarim, μακρὰν σφοδρὰ σφοδρῶς ἕως μέρους Καραθιαρίμ.

³⁾ od, wg qere; w, wg ketiw.

⁴⁾ Adam : miejscowość identyfikowana z Tell-ed-Damiyeh na wsch brzegu Jordanu, 1,8 km od ujścia Jaboku do Jordanu, ok. 25 km na pn od Jerycha (<x>60 3:16</x>L.); w G nie wymieniono tego miejsca.

⁵⁾ Lub: na stepie.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wody spływające z góry zatrzymały się i stanęły jak jeden wał, w znacznej odległości od miasta Adam, leżącego nieopodal Sartan. A te, które płynęły do Morza Araby, czyli Morza Słonego, oddzieliły się zupełnie i lud przeprawił się naprzeciw Jerycha.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wtedy wody płynące z góry zatrzymały się tworząc jak gdyby jeden wał na rozległej przestrzeni od Adam, miasta położonego w pobliżu Cartan, [wody] zaś płynące w kierunku Morza Pustynnego, czyli Morza Słonego, odpłynęły zupełnie, a lud przeprawił się [przez Jordan] naprzeciw Jerycha.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і стали води, що сходили з гори, стала купа на відстані дуже дуже далеко до часті Каріятіріма, а та, що текла, потекла до аравського моря, до солоного моря, доки зовсім відплила. І нарід стояв перед Єрихоном.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	stanęły wody, które przyływały z góry oraz uniosły się jak jeden wał, w znacznej odległości od Adamy – miasta położonego po stronie Cartanu. Toteż zanikły i rozdzieliły się te, które spływały ku morzu stepowemu morzu Solnemu; zaś lud przeprawił się w kierunku Jerycha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wówczas wody płynące z góry zaczęły się zatrzymywać. Podniosły się jak jeden wał bardzo daleko, koło Adamu, miasta nieopodal Caretan, podczas gdy te odpływające do morza Araby, Morza Słonego, odeszły. Zostały one odcięte i lud przeprawił się naprzeciw Jerycha.